

Glosas: una nueva época

Glosas: a new era

Cuando Gerardo Piña-Rosales me comunicó que la Directiva de la ANLE me había elegido Editora General de la revista *Glosas*, mi estupor fue enorme; por un lado, sentí una gran satisfacción, por otro, una gran aprehensión.

¿Cómo podía yo reemplazar a [Joaquín Segura](#), fundador y editor durante muchos años de la prestigiosa revista? Como dijo Piña-Rosales, al conferirle, en nombre de la ANLE, el título de Miembro Honorario de la Academia: “A lo largo de muchos años, Don Joaquín Segura ha estado al pie del cañón, poniendo al servicio de esta quijotesca labor de defender y difundir la lengua española a todo lo largo y ancho de la Unión Americana, con su enorme capacidad de trabajo, su sabiduría, su ecuanimidad”.

El fin de *Glosas*, según se lee en el cbersitio de la [ANLE](#), ha sido hasta ahora “[...] el de proporcionar a cuantos manejan pública o profesionalmente el idioma español orientaciones sobre la traducción al español de neologismos, frases, giros y falsos cognados del inglés.” Además, *Glosas* quiere “señalar las versiones defectuosas de las traducciones de inglés a español y aspira a servir de puente, en cuanto a novedades científico-técnicas y otros temas de interés o actualidad, entre las sucesivas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*. Por otra parte, incluye también reseñas de libros y colaboraciones de académicos y especialistas en varios campos...”.

Al considerar todas estas reflexiones, me doy cuenta, una vez más, de que la labor que me espera va a ser ardua. Sin embargo, soy consciente de que tengo el deber de no decepcionar a los muchos que, al confiar en mí, me han asignado esta importante misión. Con humildad, pero con tenacidad, sin prisas pero sin pausas, pues, intentaré seguir el rumbo de *Glosas* que le imprimiera mi predecesor, si bien con nuevas miras, con nuevos horizontes. En efecto, a partir del próximo número (vol. VIII, núm. 7), *Glosas*, se concentrará –sin olvidar los problemas de la traducción–, sobre todo, en el estudio del español *en y de* los Estados Unidos, y de los temas relacionados con ello.

Las *Glosas* de esta segunda época intentarán enriquecer la cultura de los Estados Unidos a través de estudios sobre el tema, y por eso animo a los colegas “anleros” a que participen en esa labor no solo con sus ensayos y estudios, sino también con sus

reflexiones y sugerencias para que la revista no solo mantenga su alto nivel científico, sino que, en lo posible, lo supere.

Me anima pensar que, si la singladura que hoy emprendemos se presenta difícil, al mismo tiempo es fascinante, pues al fin y al cabo lo que todos deseamos es ser fieles a la misión de la ANLE: “Procurar que el español usado por todo *hispanounidense* sirva de base para el fortalecimiento de un bilingüismo auténtico que enriquezca la cultura de los EE.UU.”.

Reitero a la Junta Directiva de la ANLE mi agradecimiento por haber pensado en mí para este prestigioso cargo, que considero un gran honor. No quiero terminar esta breve nota sin reafirmar mi total compromiso para que *Glosas* siga estando entre las más importantes y prestigiosas revistas editadas por la ANLE.

Silvia Betti

Editora General de Glosas



Joaquín Segura (foto: Gerardo Piña-Rosales)



Silvia Betti (foto: Miroslav Valeš)